

דְּאֵל-טִיטוֹס בְּנֵי הָאֱמֻנָה אֶחָת הַסֵּד וְרַחֲמִים
וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְאֵדְנִינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנו:

4. 'el-Tiytos b'niy ha'amitiy be'emunah 'echath chesed w'rachamiym
w'shalom me'eth ha'Elohim 'abiynu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach moshiy`enu.

Tit1:4 To Titus, my true child in a common faith: Grace
and peace from the Elohim the Father and the Master Yahushua the Mashiyach our Savior.

<4> Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινὴν πίστιν, χάρις
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

4 Titō gnēsīō teknō kata koinēn pistin, charis
kai eirēnē apo theou patros kai Christou Iēsou tou sōtēros hēmōn.

5
הַבְּעִבּוֹר זֹאת הַנְּחֻתִיךָ בְּקָרִיבִי בַעֲבוּר אִשָּׁר תִּשְׁלִים אֶת-הַחֹסֶר
וְתִמְנָה זְקֵנִים בְּכָל-עִיר וְעִיר כְּאִשָּׁר צִוִּיתִיךָ:

5. ba`abur zo'th hinach'tiyak biQ'reydiy ba`abur 'asher tash'liyem 'eth-hechaser
uth'maneh z'qeniym b'kal-'iyer wa'iyer ka'asher tsiuiythiyak.

Tit1:5 For this reason I left you in Crete,
that you should set in order what remains and appoint elders in every city as I directed you,

<5> Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ
καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διηταξάμην,

5 Toutou charin apelipon se en Krētē, hina ta leiponta epidiorthōsē
kai katastēsēs kata polin presbyterous, hōs egō soi dietaxamēn,

6
וְאִם-יִמָּצֵא אִישׁ תָּם וּבְעַל-אִשָּׁה אֶחָת וְיֵשׁ-לוֹ בָּנִים מֵאֱמִינִים
וְאֵין עָלֵיהֶם טַעֲנַת פְּרִיצוֹת וְאֵינָם סוֹכְרִים:

6. 'im-yimatse' 'iysh tam uba'al-'ishah 'echath w'yesh-lo baniym ma'amiyniyem
w'eyn `aleyhem ta'anath p'riytsuth w'eynam sorariym.

Tit1:6 if any be blameless, the husband of one wife, having children who believe,
not accused of dissipation nor rebellion.

<6> εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλήτος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ,
τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

6 ei tis estin anegklētos, mias gynaikos anēr, tekna echōn pista, mē en katēgoriā asōtias ē anypotakta.

7
זְכִיר-הַגִּמּוֹן הָעֵדָה צָרִיךְ לְהִיּוֹת אִישׁ תָּם כְּסִכֵּן לְאֱלֹהִים לֹא עֹמֵד

עַל־הַעֲתוֹ וְלֹא הִגָּזַן וְלֹא אָהַב יַיִן וְלֹא־בַעַל אֲגָרָה וְלֹא בִצֵּעַ בִּצְעַת רַע:

7. **ki-heg'mon ha'edah tsariy'k lih'yoth 'iysh tam k'soken l'Elohim lo' `omed `al-da`to w'lo' rag'zan w'lo' `oheb yayin w'lo'-ba'al 'eg'roph w'lo' botse`a betsa` ra`.**

Tit1:7 For the overseer must be blameless, as the steward of Elohim, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not striker, not given to filthy lucre,

<7> δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδης, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

7 dei gar ton episkopon anegklēton einai hōs theou oikonomon, mē authadē, mē orgilon, mē paroinon, mē plēktēn, mē aischrokerdē,

פְּרֹאֲרָז וְלֹא־בַעַל אֲגָרָה וְלֹא בִצֵּעַ בִּצְעַת רַע 8
:יְרֵאֵת אֱלֹהִים לֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב

חֲפִי אֶם־יְהִי מְכַנִּים אֲרֻחִים וְאֹהֵב טוֹב וְצָנוּעַ וְצַדִּיק
וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵד אֶת־יְצֵרוֹ:

8. **ki 'im-y'hiy mak'niys 'or'chiym w'oheb tob w'tsanu`a w'tsadiyq w'qadosh w'kobesh 'eth-yits'ro.**

Tit1:8 but hospitable, loving what is good, sensible, just, devout, self-controlled,

<8> ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,

8 alla philoxenon philagathon sōphrona dikaion hosion egkratē,

אֲחֻזָּה בְּדַבָּר הַנֶּאֱמָר וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב 9
:מִן־הַחֲרִיבִים וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב

טוֹמְחִיזִיק בְּדַבָּר הַנֶּאֱמָר כְּפִי הַחֲרִיבִים
לְמַעַן יִהְיֶה־בוֹ כֹּחַ לְהַזְהִיר בְּלִקְחַת הַבְּרִיאָה וְלְהַזְכִּיחַ אֶת־הַמְּרִיבִים:

9. **umachaziyaq badabar hane'eman k'phiy hahora'ah l'ma'an yih'yeh-bo koach l'haz'hiyr baleqach habariy' u'hokiyach 'eth-ham'riybiym.**

Tit1:9 holding fast the faithful word which is in accordance with the teaching, so that he shall be able both to exhort in sound doctrine and to refute those who contradict.

<9> ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

9 antechomenon tou kata tēn didachēn pistou logou, hina dynatos ē kai parakalein en tē didaskaliā tē hygiainousē kai tous antilegontas elegchein.

יְכִי־יֵשׁ הַרְבֵּה מְרִדִים הַבְּרִי הַבָּל וּמְתַעֵי נַפְשׁ וְרַבִּים מִן־הַנְּמוּלִים 10
:מִן־הַחֲרִיבִים וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב וְלֹא־מְרִיב

10. **ki-yesh har'beh mor'diym dob'rey hebel umath'ey naphesh w'rubam min-hanimoliym.**

Tit1:10 For there are many rebellious men, empty talkers and deceivers, especially those of the circumcision,

<10> Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

יֵשׁוּבִים רַבִּים [וְכַי] אֲנִיפּוֹתָקְטוֹי, מַטְאִיּוֹלוֹגוֹי כַּי פְּרֵנָאפַּטָּאִי, מַלִּיִּשְׁתָּא הוֹי עַק תֵּס פֵּרִיטוֹמֵס,
:סֵנ-גּ גּפּוֹ מְע-כֹל אִשׁוֹבִים

יֵשׁוּבִים רַבִּים כֹּסְבִים הַהוֹפְכִים בְּתִים בְּכֹלם בְּהוֹרוֹתָם הַבְּרִים
אֲשֶׁר לֹא-כֵן עֵקֵב בְּצַע:

11. 'asher sakor yisaker piyhem hahoph'kiym batiym kulam b'horotham d'bariym
'asher lo'-ken `eqeb batsa`.

Tit1:11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things
which they ought not, for filthy lucre's sake.

<11> οὐς δεῖ ἐπιστομίξειν, οὔτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες
ἢ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

11 hous dei epistomizein, hoitines holous oikous anatrepousin didaskontes
ha mē dei aischrou kerdous charin.

יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם
:יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם

יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם
וְחִיּוֹת רְעוֹת הַמָּה וְגַם כְּרִשִׁים עֲצָלִים:

12. uk'bar 'amar 'echad mehem n'biy'am miqir'bam b'ney Q'reytiy m'shaq'riym me`olam
w'chayoth ra`oth hemah w'gam k'resiym `atseliym.

Tit1:12 One of themselves, a prophet of their own, said,
Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons.

<12> εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες αἰὲ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

12 eipen tis ex autōn idios autōn prophētēs, Krētes aei pseustai, kaka thēria, gasteres argai.

אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם
:אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם

יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם
לְמַעַן יִהְיוּ בְּרִיאִים בְּאֵמוּנָה:

13. w'ha`eduth hazo'th 'emeth uba`abur-ken tokiychem tokechah qashah
l'ma`an yih'yu b'riy'iym ba'emunah.

Tit1:13 This testimony is true. For this reason reprove them severely
so that they may be sound in the faith,

<13> ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

13 hē martyria hautē estin alēthēs. di' hēn aitian elegche autous apotomōs, hina hygiainōsin en tē pistei,

יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם
:יֵשׁוּבִים רַבִּים אֲמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מְקַרְבָּם בְּנִי קְרִיטִי מִשְׁקָרִים מֵעוֹלָם

יד וְלֹא יִשְׁימוּ לֵב אֶל־הַגְּדוֹת הַיְהוּדִים
וְאֶל־מִצְוֹת הָאֲנָשִׁים הַסְּרִים מִן־הָאֱמֶת:

14. w'lo' yasiymu leb 'el-hagadoth haYahudim w'el-mits'oth ha'anashiyim hasariym min-ha'emeth.

Tit1:14 not giving heed to Jewish fables and commandments of men who turn from the truth.

<14> μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

14 mē prosechontes Ioudaikois mythois kai entolais anthrōpōn apostrephomenōn tēn alētheian.

אֵין־דְּבַר טָהוֹר לְטָהוֹרִים אֲבָל לְנִטְמָאִים וְלַחֲסָרֵי אֱמוּנָה
אֵין־דְּבַר טָהוֹר כִּי נִטְמָאָה הַעֲתָם וְרוּחָם:
15

15. hokol tahor lat'horiym 'abal lanit'm'iyim ul'chas'rey 'emunah 'eyn-dabar tahor
ki nit'm'ah da'tam w'ruachm.

Tit1:15 To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure, but both their mind and their conscience are defiled.

<15> πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν,
ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

15 panta kathara tois katharais; tois de memiammenois kai apistois ouden katharon,
alla memiantai autōn kai ho nous kai hē syneidēsis.

טו אֲמָרִים הַמָּה יִדְעֵנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וּבְמַעֲשֵׂיהֶם כּוֹפְרִים בּוֹ
כִּי מִתְעַבִּים וּמְמָרִים הֵם וְלֹא־יִצְלָחוּ לְכָל־מַעֲשֵׂה טוֹב:
16

16. 'om'riym hemah yada'nu 'eth-ha'Elohim ub'ma'aseyhem koph'riym bo
ki m'tho'abiyim umam'riym hem w'lo'-yits'l'chu l'kal-ma'aseh tob.

Tit1:16 They profess to know the Elohim, but by their deeds they deny Him, being detestable and disobedient and worthless for any good deed.

<16> θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

16 theon homologousin eidenai, tois de ergois arnountai, bdelyktoi ontes
kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi.

Chapter 2

אִן־אֶתָּה דְּבַר אֶת־הַנְּאֻה לְלִקַּח הַבְּרִיאָ:
Tit2:1

1. w'atah daber 'eth-hana'eh laleqach habariy'.

Tit2:1 But as for you, speak the things which are fitting for sound doctrine.

<2:1> Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

1 Sy de lalei ha prepei tē hygiainousē didaskaliā.

מְכֹרֵם וְנֹרְאִים מְשֻׁלְּמִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים 2
:אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים

בְּהִזְקֵנִים יִהְיוּ מְשֻׁלְּמִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים
וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים:

2. haz'qeniym yih'yu msh'liym b'ruachm um'kubadiym uts'nu'iyim ub'riy'iyim ba'emunah uba'ahabah ubasab'lanuth.

Tit2:2 Older men are to be sober, dignified, temperate, sound in faith, in love, in patience.

<2> πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγαιίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·

2 presbytas nēphaliuous einai, semnous, sōphronas, hygiainontas tē pistei, tē agapē, tē hypomonē;

אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים 3
:אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים

גִּוְנֵן הִזְקֵנוֹת תְּהִי כְהֵן כְּאִשֶׁר נִשְׁמָרִים לְקֹדֶשׁ לֹא תִהְיֶינָה
מוֹצִיאֹת הַבָּה רָעָה וְלֹא נִתְּנוֹת לְסְבוּא־יַיִן כִּי אִם-מְלִמְדוֹת טוֹב:

3. w'ken haz'qenoth t'hiy dar'kan ka'asher na'awah laqodesh lo' thih'yeynah motsiy'oth dibah ra'ah w'lo' n'thunoth lis'bo'-yayin ki 'im-m'lam'doth tob.

Tit2:3 Older women likewise are to be reverent in their behavior, not malicious gossips nor enslaved to much wine, teachers of good things,

<3> πρεσβυτίδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

3 presbytidas hōsautōs en katastēmati hieroprepeis, mē diabolous mē oinō pollō dedoulōmenas, kalodidaskalous,

וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים 4
:אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים

4. um'yash'roth 'eth-hats'iyroth le'ehob 'eth-ba'aleyhen w'le'ehob 'eth-b'neyhen.

Tit2:4 so that they may encourage the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

<4> ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους

4 hina sōphronizōsin tas neas philandrous einai, philoteknous

אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים 5
:אֲנִי וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים וְנִשְׁמָרִים

הַנְּלִמְדוֹת צְנוּעוֹת וְטָהוּרוֹת צוֹפִיּוֹת הַלֵּיכוֹת בֵּיתָן וְטָבוֹת
וְנִכְנָעוֹת לְפָנָי בְּעִלְיָהֶן לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִחַלֵּל הַדָּבָר הָאֵלֹהִים:

5. w'lih'yoth ts'nu'oth ut'horoth tsophiyoth haliykoth beythan w'toboth

w'nik'na`oth liph'ney ba`aleyhen l'ma`an 'asher lo'-y'chulal d'bar ha'Elohim.

Tit2:5 to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, so that the word of the Elohim shall not be blasphemed.

<5> σώφρονας ἀγνάς οἰκουργοὺς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίους ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηῖται.

5 sōphronas hagnas oikourgous agathas, hypotassomenas tois idiois andrasin, hina mē ho logos tou theou blasphemētai.

6 כָּכָה תִּזְהָיוּ גַם אֶת־הַבְּחֻרִים שְׂיִהְיוּ צְנוּעִים
6 כָּכָה תִּזְהָיוּ גַם אֶת־הַבְּחֻרִים שְׂיִהְיוּ צְנוּעִים

6. kakah taz'hiyr gam 'eth-habachuriym sheyih'yu ts'nu`iym.

Tit2:6 Likewise urge the young men to be sensible;

<6> τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν

6 tous neōterous hōsautōs parakalei sōphronein

7 זֹבֵבְל־דְּבַר הַיְהוָה אֵתָּה לְמוֹפֵת בְּמַעֲשֵׂים טוֹבִים בְּהוֹרָאָה צְרוּפָה וְנְהַדְרָה:
7 זֹבֵבְל־דְּבַר הַיְהוָה אֵתָּה לְמוֹפֵת בְּמַעֲשֵׂים טוֹבִים בְּהוֹרָאָה צְרוּפָה וְנְהַדְרָה:

7. ub'kal-dabar heyeh 'atah l'mopheth b'ma'asiym tobiym b'hora'ah ts'ruphah w'neh'darah.

Tit2:7 in all things show yourself an example of good deeds, in doctrine showing uncorruptness, gravity.

<7> περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

7 peri panta, seauton parechomenos typon kalōn ergōn, en tē didaskaliā aphthorian, semnotēta,

8 חוֹבְדְבַר בְּרִיא שְׂאִי־בוּ מוֹם לְמַעַן יִבוֹשׂ הַמִּתְקוֹמִים
וְלֹא יִמְצָא לְדַבֵּר עֲלֵיכֶם רָע:
8 חוֹבְדְבַר בְּרִיא שְׂאִי־בוּ מוֹם לְמַעַן יִבוֹשׂ הַמִּתְקוֹמִים
וְלֹא יִמְצָא לְדַבֵּר עֲלֵיכֶם רָע:

8. ub'dabar bariy' she'eyn-bo mum l'ma`an yebosh hamith'qomem w'lo' yim'tsa` l'daber `aleykem ra`.

Tit2:8 sound speech, that cannot be condemned;

that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

<8> λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπήῃ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

8 logon hygiē akatagnōston, hina ho ex enantias entrapē mēden echōn legein peri hēmōn phaulon.

9 טְהַעֲבָדִים יִכְנַעוּ לְאֲדֹנֵיהֶם וְיִתְרַצּוּ לָהֶם לְכָל־דְּבַר
וְלֹא יִמְרוּ אֶת־דְּבָרֵיהֶם:
9 טְהַעֲבָדִים יִכְנַעוּ לְאֲדֹנֵיהֶם וְיִתְרַצּוּ לָהֶם לְכָל־דְּבַר
וְלֹא יִמְרוּ אֶת־דְּבָרֵיהֶם:

9. ha`abadiym yikan`u la'adoneyhem w'yith'ratsu lahem l'kal-dabar w'lo' yam'ru 'eth-dib'reyhem.

Tit2:9 Urge bondslaves to be subject to their own masters in everything, to be well-pleasing, not argumentative,

9 <9> δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πάσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
9 doulous idiois despotais hypotassesthai en pasin, euarestous einai, mē antilegontas,

אָפּטױט אַלע זאַך-אַלע זאַך-אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך 10
:אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך
יְוָלְאֵי-יִמְעַלּוּ מֵעַל כִּי אִם-יִרְאִי כָּל-אֲמוּנָה טוֹבָה
לְמַעַן יִפְאָרוּ בְּכֹל אֶת-לֶקַח אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנִי:

**10. w'lo'-yim`alu ma`al ki `im-yar`u kal-`emunah tobah
l'ma`an y'pha`aru bakol `eth-leqach `Elohim moshiy`enu.**

Tit2:10 not purloining, but showing all good faith so that they shall adorn the doctrine of Elohim our Savior in all things.

<10> μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθῆν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πάσιν.

10 mē nosphizomenous, alla pasan pistin endeiknymenous agathēn, hina tēn didaskalian tēn tou sōtēros hēmōn theou kosmōsin en pasin.

אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך 11
יֵאָכִי הוֹפִיעַ חֶסֶד אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

11. ki hophiy`a chesed `Elohim l'hoshiy`a `eth-kal-b`ney ha`adam.

Tit2:11 For the grace of Elohim has appeared, bringing salvation to all men,

<11> Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις

11 Epephanē gar hē charis tou theou sōtērios pasin anthrōpois

אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך 12
:אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך
יְבַוְלְאֵי-חַרְטוּמֵי אֲתָנִי לְמַעַן נִתְעַב הַרְשָׁע וְתֵאֵוֹת הָעוֹלָם
וְנִתְחַלְּךְ בְּעוֹלָם הַזֶּה בְּצַנִּיעוֹת וּבְצַדִּיק וּבְחִסְדוֹת:

**12. ul`had`riy`k `othanu l'ma`an n'tha`eb haresha` w'tha`aoth ha`olam
w'nith'hale`k ba`olam hazeh bits`niy`uth ub'tsedeq ubachasiyduth.**

Tit2:12 instructing us to deny unholiness and worldly desires and to live sensibly, righteously and holy in the present age,

<12> παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

12 paideuousa hēmas, hina arnēsamenoi tēn asebeian kai tas kosmikas epithymias sōphronōs kai dikaiōs kai eusebōs zēsōmen en tō nyn aiōni,

אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך 13
:אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך אַלע זאַך

יג וינחפה לתקנה המאשרת ולהופעת כבוד אל־הינו הגדול
ומושיענו יהושע המשיח:

13. un'chakeh latiq'wah ham'ashereth ul'hopha`ath k'bod 'Eloheynu hagadol
umoshiy`enu Yahushua haMashiyach.

Tit2:13 looking for the blessed hope and the appearing of the glory of our great El
and our Savior, the Mashiyach Yahushua,

<13> προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ
καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

13 prosdechomenoi tēn makarian elpida kai epiphaneian tēs doxēs tou megalou theou
kai sōtēros hēmōn Iēsou Christou,

לְיִשׁוּעָא הַמְּשִׁיחַ הַגָּדוֹל וְיִחְוֶה אֶת-כְּבוֹדוֹ הַגָּדוֹל 14
וְיִשְׁמַח בְּעִמְּוָנוּ בְּמַעֲשָׂיו הַטּוֹבִים
יד אשר-נתן את-נפשו בעדנו לפדות אתנו מכל-עול
ולטהר לו עם סגלה הזריז במעשים טובים:

14. 'asher-nathan 'eth-naph'sho ba`adenu liph'doth 'othanu mikal-`awel
ul'taher lo `am s'gulah hazariyz b'ma`asiym tobiym.

Tit2:14 who gave Himself for us to redeem us from every iniquity,
and to purify for Himself a peculiar people, zealous of good deeds.

<14> ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας
καὶ καθάρισῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

14 hos edōken heauton hyper hēmōn hina lytrōsētai hēmas apo pasēs anomias
kai katharisē heautō laon periouision, zelōtēn kalōn ergōn.

טו אלה תבצר ותזהיר ותוכיח בקוצה ואיש אל-יבוז לך:
15 יצא אלה תבצר ותזהיר ותוכיח בקוצה ואיש אל-יבוז לך:

15. 'eleh th'daber w'thaz'hiyr w'thokiyach b'chaz'qah w'iysh 'al-yabuz l'ak.

Tit2:15 These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

<15> Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

15 Tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pasēs epitagēs; mēdeis sou periphroneitō.

Chapter 3

וְיִשְׁמַח בְּעִמְּוָנוּ בְּמַעֲשָׂיו הַטּוֹבִים Tit3:1
וְיִשְׁמַח בְּעִמְּוָנוּ בְּמַעֲשָׂיו הַטּוֹבִים

א הזכר אתם שיהיו נכונעים ושמעיים לשרים
ולשלוטונים ונכונים לכל-מעשה טוב:

1. haz'ker 'otham sheyih'yu nik'na`iym w'shom'iym lasariym
w'lashil'toniym un'koniym l'kal-ma`aseh tob.

Tit3:1 Put them in mind to be subject to principalities, to powers, to obey magistrates, to be ready for every good deed,

<3:1> Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

1 Hypomimnēske autous archais exousiais hypotassesthai, peitharchein, pros pan ergon agathon hetoimous einai,

2
בּוֹלְבִלְתִּי דַבֵּר רָע עַל כָּל-אָדָם וְלִחְדָּל מֵרִיב
וְלִדְיִן לְכַף זְכוּת וְלִהְתַּנְהֵג בְּעַנְוָה לְפָנַי כָּל-אָדָם:

2. ul'bil'tiy daber ra`al kal-'adam w'lachadol meriyb w'ladiyn l'kaph z'kuth ul'hith'naheg ba`anawah liph'ney kal-'adam.

Tit3:2 to speak evil of no man, to no brawlers, but gentle, showing every meekness unto all men.

<2> μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

2 mēdena blasphemēin, amachous einai, epieikeis, pasan endeiknymenous prautēta pros pantas anthrōpous.

3
גַּם-אֲנַחְנוּ הָיִינוּ מְלַפְּנִים חֲסֵרֵי דַעַת וְסוֹרְרִים
וְתוֹעֵים וְעֹבְדִים לְתַאֲזוֹת וְלִתְשׁוּקוֹת שְׁנוֹת
וּמִתְהַלְכִים בְּרִשְׁעָה וְקִנְאָה וּשְׂנֵאוּת וּשְׂנְאִים אִישׁ אֶת-אָחִיו:

3. ki gam-'anach'nu hayינו mil'phaniym chas'rey da`ath w'sorariym w'tho'iyim wa`abadiym l'tha'aoth w'lith'shuqoth shonoth umith'hal'kiym b'rish`ah w'qin'ah us'nu'iyim w'sn'iyim 'iysh 'eth-'achiyu.

Tit3:3 For we also once were foolish ourselves, disobedient, deceived, enslaved to various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.

<3> Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

3 Ēmen gar pote kai hēmeis anoētoi, apeitheis, planōmenoi, douleuontes epithymiais kai hēdonais poikilais, en kakiā kai phthonō diagontes, stygētoi, misountes allēlous.

4
דְּאִמְנָם כִּאֲשֶׁר נִגְלָה נְעָם אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ וְאַהֲבָתוֹ אֶת-הָאָדָם:

4. 'am'nam ka'asher nig'lah no'am 'Elohim moshiy`enu w'ahabatho 'eth-ha'adam.

Tit3:4 But when the kindness of Elohim our Savior and His love for mankind appeared,

<4> ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία ἐπέφανη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

<12> Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σέ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

12 Hotan pempso Arteman pros se ē Tychikon, spoudason elthein pros me eis Nikopolin, ekei gar kekrika paracheimasai.

אָרְטֵמָא לֹס פּוּדַס-אַחַח לְוַלְד אַפּוּ 13
:מְיָאָל אַסָּא יִפְחַל-כֹּל מְיָל פּוּלְיָא-אַחַח

יגְשִׁקְד לְשַׁלַּח אֶת-זֵינָם בְּעַל הַתּוֹרָה
וְאֶת-אַפּוֹלוֹס לְמַעַן לֹא-יִחְסְרוּ דָבָר לְדַרְכָּם:

13. sh'qod l'shaleach 'eth-Zeynas ba'al haTorah w'eth-'Apolos l'ma'an lo'-yach's'ru dabar l'dar'kam.

Tit3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, so that nothing is lacking unto them.

<13> Ζηναὺν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

13 Zēnan ton nomikon kai Apollōn spoudaiōs propempson, hina mēden autois leipē.

אָרְטֵמָא-לְוַלְד אַסָּא מְיָאָל מְיָאָל פּוּלְיָא פּוּלְיָא יִפְחַל אַפּוּ אַפּוּ 14
:כֹּל-כֹּל יִפְחַל-כֹּל

יִדְוִלְמְדוּ גַם-אַנְשֵׁי עֲדָתְנוּ לְעִסְק בְּמַעֲשֵׂים טוֹבִים לְעִזֹּר בְּכָל-מַחְסוֹר
פֶּן-יִחְיֶה בְּלִי-פְרִי:

14. w'yil'm'du gam-'an'shey `adathenu la'asoaq b'ma'asiym tobiym la'azor b'kal-mach'sor pen-yih'yu b'liy-pheriy.

Tit3:14 Let ours also learn to maintain good deeds for necessary uses, so that they shall not be unfruitful.

<14> μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

14 manthanetōsan de kai hoi hēmeteroi kalōn ergōn proistasthai eis tas anagkaias chreias, hina mē ōsin akarpoi.

אָרְטֵמָא יִפְחַל מְיָאָל מְיָאָל מְיָאָל מְיָאָל אַפּוּ אַפּוּ 15
:מְיָאָל מְיָאָל אַפּוּ

טוֹב לְאִשֶּׁר עִמָּדֵי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמָהּ שְׂאֵל לְשִׁלּוֹם הָאֲהָבִים אֲתָנוּ בְּאַמּוּנָה
הַחֲסֹד עִם-כָּלְכֶם אָמֵן:

15. kol 'asher `imadiy sho'aliym lish'lomeak sh'al lish'lom ha'ohabiym 'othanu be'emunah hachased `im-kul'kem 'amen.

Tit3:15 All who are with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.

<15> Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

15 Aspazontai se hoi met' emou pantēs. Aspasai tous philountas hēmas en pistei. hē charis meta pantōn hymōn.